

SOM SOM CONTE LA DIVERSITÉ DES BERCEUSES CHANTÉES À ALÈS

Pour transmettre le rituel de la berceuse aux jeunes générations et mettre en lumière ce patrimoine oral sous-estimé, Roxane Martin s'est lancée dans la collecte des berceuses chantées dans les quartiers d'Alès.

21 berceuses dans 12 langues différentes ont été rassemblées dans le livre audio Som Som berceuses d'ici, sorti en librairie le 25 mai. Initié par Roxane Martin, ce projet artistique et collaboratif a un objectif clair : la transmission. « *Ce patrimoine immatériel, plutôt féminin, est peu mis en lumière. C'est dommage, car les berceuses se transmettent comme un héritage de génération en génération* », explique la compositrice et fondatrice de l'association Zazplinn Productions. Finement illustré par Sarah Cagnat, cet ouvrage audio est le résultat d'un travail titanesque. Sillonnant les quartiers, les centres sociaux, les ateliers d'alphabétisation et les associations d'Alès de juin 2021 à juin 2023, Roxane Martin a pu collecter 43 berceuses chantées en 16 langues. Il s'en est suivi un long travail de retranscription en "phonétique", « *pour donner à chacun la possibilité d'apprendre et de chanter les paroles* ». Chaque berceuse a ensuite été traduite en français par trois traducteurs natifs différents, pour s'assurer de retrouver le sens le plus populaire possible du texte. « *Nous avons dû faire des choix difficiles pour sélectionner les 21 morceaux du livre audio. Certaines berceuses étaient magnifiques, mais impossibles à traduire ou à retranscrire, car chantées en dialecte* », précise-t-elle.

« On voit la richesse culturelle d'Alès au travers de ces berceuses »

Arménien, shimaoré, amharique, kassem, ch'ti, créole,... De nombreuses langues, parfois pratiquées dans des régions reculées, sont représentées dans ce livre audio et donc, sur la ville d'Alès. Si le projet prévoyait d'enregistrer en studio la voix des femmes qui ont proposé les berceuses, cela n'a finalement pas été possible. « *La timidité de certaines, mais aussi l'aspect culturel ou religieux pour d'autres, nous ont obligés à changer nos plans* », indique la compositrice. C'est donc la chanteuse nîmoise Brigitte Ramillon qui interprète les berceuses, accompagnée de Roxane Martin à la harpe et de trois musiciens. « *Reprendre ces berceuses avec un accent français est un parti pris artistique assumé. Cela montre que l'on peut se nourrir de toute la culture autour de soi. C'est un beau cadeau fait à ces femmes, elles qui ont souvent honte de leurs origines ou de leur langue* », appuie Roxane Martin. Som Som berceuses d'ici sera joué au public sous une tente de "sieste musicale", lors du festival inCIRcus à Alès, le 15 juin, et du Festival du Livre à Anduze, le 30 juin.

Som Som berceuses d'ici

- En vente dans les librairies et sur www.zazplinn.com / 15 €
- Disponible sur Spotify, Deezer, Apple et Youtube Music